ROBERTO AMED HEREDIA GONZÁLEZ
LEONEL RUIZ MIYARES
ELOÍNA MIYARES BERMÚDEZ
Centro de Lingüística Aplicada
Santiago de Cuba, Cuba
[roberto, leonel, eloina]@cla.ciges.inf.cu

La versión electrónica del Diccionario Escolar Ilustrado

Desde 1973 el Centro de Lingüística Aplicada (CLA) de Santiago de Cuba ha estado realizando investigaciones en diferentes campos de la Lingüística, fundamentalmente relacionados con la Lexicología y con la Lexicografía. De estos estudios se han desarrollado diversos diccionarios destinados a distintas etapas de enseñanzas y entornos. Fruto de estas investigaciones tenemos el Diccionario Escolar Ilustrado, Diccionario Ortográfico del Español, Diccionario del Español Caribeño y el Diccionario Básico Escolar, entre otros.

El Diccionario Escolar Ilustrado (DEI) fue uno de los primeros elaborados en el CLA y entre sus objetivos está lograr la familiarización de los educandos con el uso de esta herramienta lingüístico-pedagógica, contribuir a ampliar su vocabulario y mejorar su ortografía. Este diccionario posee características muy particulares acorde con el desarrollo psico-biológico de los escolares de primaria.

Con el avance de la computación en Cuba y por la necesidad de hacer llegar a un mayor número de usuarios estos diccionarios, el Centro Lingüística Aplicada se ha apoyado en diferentes herramientas de la Lingüística Computacional para así poder llevar estos resultados lexicográficos al formato digital. Actualmente el Centro cuenta en formato electrónico el Diccionario Básico Escolar y se trabaja en la versión electrónica del Diccionario Escolar Ilustrado, sobre cuya descripción hablaremos en este trabajo.

Características y estructura del diccionario DEI

Una de las características más importante del DEI es que las definiciones, generalmente descriptas, son sencillas, claras y aparecen en oraciones mediante las cuales se puede precisar la comprensión del significado y la función de la palabra.

Todas las palabras usadas en el diccionario son cortas, no exceden de doce letras, de esta forma se facilita la lectura de los alumnos de primer grado.

El diccionario posee cerca de 2000 entradas y pocas acepciones. Los problemas de polisemia se han conjugado mediante acepciones enumeradas de acuerdo con el uso más extendido.

La estructura lexicográfica del DEI es muy sencilla. La entrada contiene cromatización de las letras susceptibles de error ortográfico, número de acepción en palabras polisémicas y la definición como se muestra en la figura 1. (Miyares y Ruiz, 2006: 101-103)

Desarrollo del Diccionario Escolar Ilustrado electrónico

El DEI se editó en *leXkit,* complejo sistema computacional que sirve para editar diccionarios y posee las siguientes características:

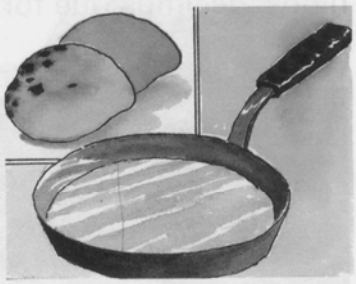
- Fácil manipulación
- Entorno amigable
- Fácil mantenimiento
- Exportación en formato digital e impreso
- Diversas facilidades a los lexicógrafos: arreglar, editar, añadir o modificar cualquier entrada del diccionario

Para una mejor generalización del diccionario se creó una aplicación web. Se utilizó una técnica de desarrollo web para crear aplicaciones interactivas llamada AJAX, acrónimo de *Asynchronous JavaScript And XML* (JavaScript asíncrono y XML).

Estas aplicaciones se ejecutan en el cliente, es decir, en el navegador de los usuarios, mientras se mantiene la comunicación asíncrona con el servidor en segundo plano. De esta forma es posible realizar cambios sobre las páginas sin necesidad de recargarlas, lo que significa aumentar la interactividad y velocidad en las aplicaciones.

Se trabajó con esta técnica pensado en el usuario al que está destinado, ya que podía ser muy engorroso para un niño de primer grado estar cambiando de páginas cada vez que fuera a buscar una palabra. Esta aplicación web posee una interfase de usuario muy llamativa y de fácil uso como se muestra en la figura 2.

manejar: Carlos **maneja** con cuidado. Él atiende siempre las luces de los semáforos y nunca va apurado. **Manejar** es conducir.



mango: 1. El **mango** es una fruta muy sabrosa, de forma ovalada y casi siempre de color amarillo cuando está madura. **2.** Ada cogió la sartén por el **mango.** El **mango** es una pieza por donde se agarran algunos objetos.

manguera: René riega el jardín con una **manguera.** La **manguera** es un tubo plástico o de goma por donde pasan los líquidos.

maní: Mi mamá me trajo un cucurucho lleno de **maní** tostado y me lo comí todo. El **maní** es una semilla que tiene grasa y se utiliza para hacer aceite. Sirve, además, para hacer turrones y otros dulces.

mano: La **mano** tiene cinco dedos y con ella podemos coger las cosas que están a nuestro alrededor. Los dedos de las **manos** son meñique, anular, del medio, índice y pulgar.

manteca: Me gustan las papas fritas en **manteca.** La **manteca** es la grasa que se saca del cerdo y otros animales.

118

Figura 1: Ejemplo del *Diccionario Escolar Ilustrado* impreso.

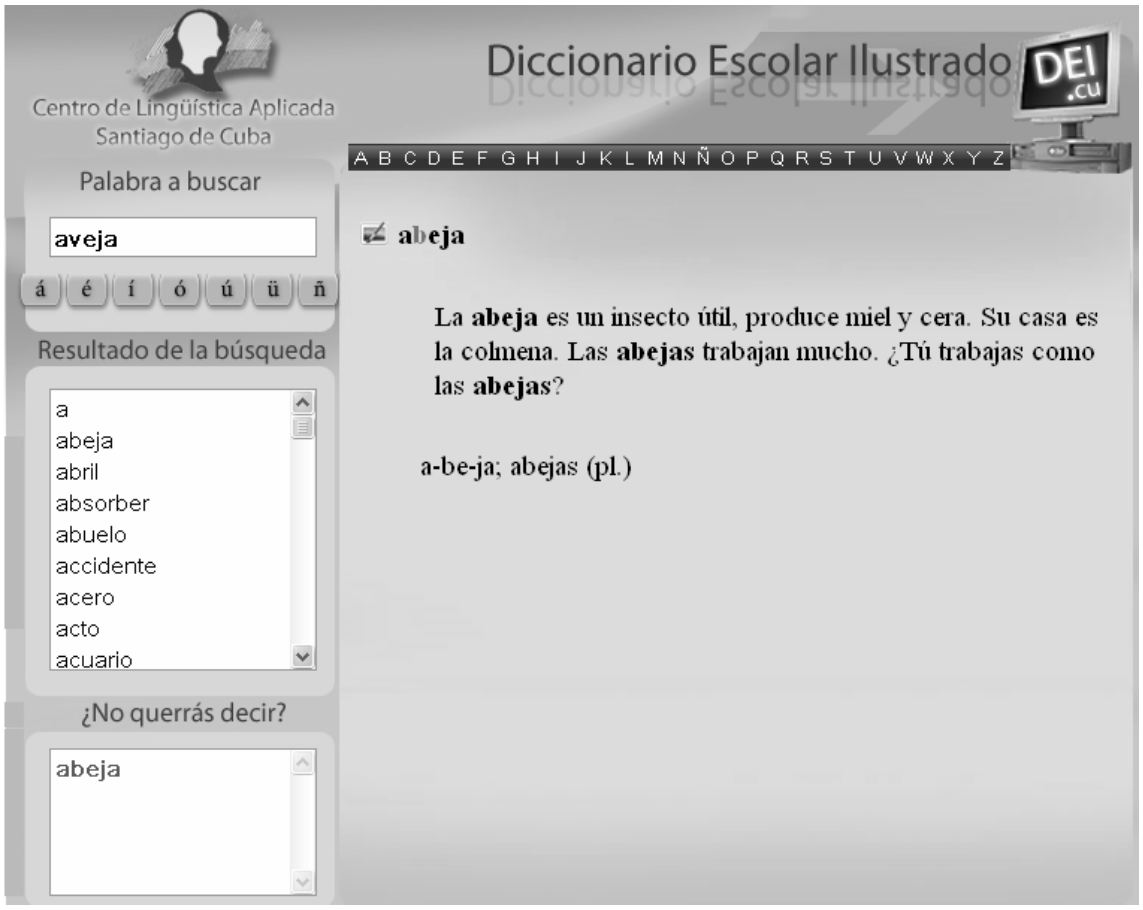


Figura 2: Versión electrónica del Diccionario Escolar Ilustrado.

Características y estructura del diccionario DEI electrónico

La versión electrónica del Diccionario Escolar Ilustrado se creó con las mismas características del diccionario original, adicionándosele otras funcionalidades tales como:

- campo de búsqueda
- campo de sugerencia
- botones de las vocales acentuadas y la eñe
- división silábica
- plurales
- lista del alfabeto
- imágenes en casi todas las entradas

Con el campo de búsqueda facilitamos que el escolar acceda a las palabras del diccionario. A través del campo de sugerencia podemos ofrecer al estudiante, en caso de que haya escrito la palabra con falta de ortografía, una o varias opciones que podrían facilitar la identificación de la palabra ortográficamente correcta. En la figura 2 mostramos un ejemplo que ilustra claramente estas opciones.

Se tuvo en cuenta que en muchos teclados no se pueden acentuar las vocales o es muy difícil realizar esa tarea, también esto sucede con la eñe (ñ), por lo que se incorporaron los botones con los símbolos correspondientes (Ver figura 2).

A la versión electrónica del DEI se le adicionarán cerca de 300 nuevas entradas con sus respectivas ilustraciones en colores y estará disponible también en INTERNET.

Conclusiones

1. La creación de la versión electrónica del Diccionario Escolar Ilustrado permitirá un mayor acceso de los estudiantes del primer ciclo de primaria a esta herramienta lingüístico-pedagógica.

2. El DEI-electrónico ayudará a los estudiantes de 2do. a 4to. grados en el aumento de su vocabulario y en la ortografía.

3. La versión electrónica del DEI contribuirá en un mayor desenvolvimiento de los alumnos en el empleo de las computadoras.

Bibliografía

Alegría, Iñaki y otros (2006a): “A Dictionary Content Management System”, en *Proceedings XII Euralex Internacional Congreso. Congresso Internazionale di Lexicografía.* Edizioni dell'Orso, Alessandria.

Alegría, Iñaki y otros (2006b): “Building an Electronic Version of the Cuban Basic School Dictionary” en *Proceedings XII Euralex Internacional Congreso. Congresso Internazionale di Lexicografía.* Edizioni dell'Orso, Alessandria.

Alegría, Iñaki y otros (2006c): “Different issues in the design and development of the electronic Cuban Basic School Dictionary” en Linguistics in the Twenty First Century, editors Eloína Miyares Bermúdez and Leonel Ruiz Miyares. Cambridge Schoolars Press, United Kingdom, Santiago de Cuba, Centro de Lingüística Aplicada.

Miyares Bermúdez, Eloína (1998): *Diccionario Escolar Ilustrado*, Editorial Oriente, Santiago de Cuba, Cuba y Ediciones Libertarias Prodhufi, Madrid, España.

Miyares Bermúdez, Eloína y Leonel Ruiz Miyares (2006): “Dos ejemplos de la lexicografía pedagógica cubana: El Diccionario Escolar Ilustrado y el Diccionario Básico Escolar” en *América y el diccionario*. Consorcio Editorial Galego, Galicia, España.